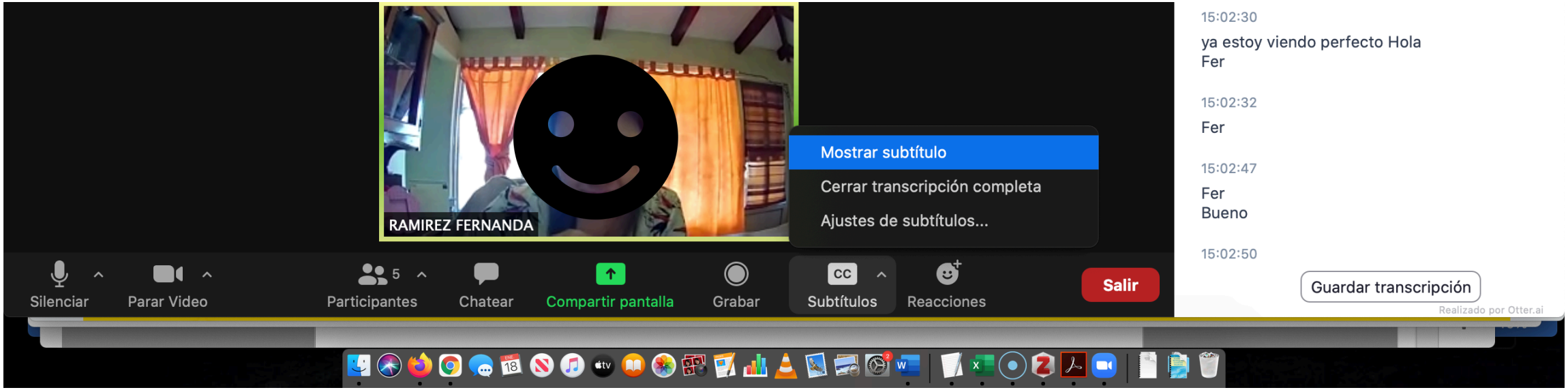
Citas textuales

Cuándo y cómo incluirlas

Por Valeria Guerrero
Actualizado a 11 de enero de 2021

Subtítulos


RAMIREZ FERNANDA
Mostrar subtítulo
Cerrar transcripción completa
Ajustes de subtítulos...
Silenciar
Parar Video
5
Participantes
Chatear
Compartir pantalla
Grabar
Subtítulos
Reacciones
Salir
15:02:30
ya estoy viendo perfecto Hola Fer
15:02:32
Fer
15:02:47
Fer
Bueno
15:02:50
Guardar transcripción
Realizado por Otter.ai

Antes de empezar

- Mantengan sus micrófonos silenciados
- Para participar usando sus micrófonos, alcen la mano. Apaguen el micrófono luego de su participación
- También pueden participar escribiendo en el chat

Luego del taller, serán capaces de:

- decidir qué información puede ser más adecuada para citar textualmente;
- diferenciar una cita textual corta de una cita larga conforme el *Manual de estilo* de la UASB;
- introducir y comentar una cita textual.

¿Qué son las citas textuales?

- También **citas directas**
- Lenguaje de la fuente **palabra por palabra (sin cambios)**

Incluyen dos elementos:

1. Deben ir entrecomilladas (“”) o en un párrafo aparte, con letra más pequeña (citas largas)

2. Van acompañadas de la información de la fuente (estilo Chicago), con número de página

La Casa Andina se entiende a sí misma como parte de la comunidad internacional de centros de escritura, que tiene como objetivo “crear mejores escritores” (North 1984, 438).

¿Cómo deciden qué parte de la fuente citar textualmente?

Estudio en 1400 textos académicos en inglés

Analicemos esta tabla. ¿Qué nos dice sobre **cuánto usan citas textuales los autores académicos**?

Tabla 1
Presentación de la bibliografía citada (%)

Disciplina	Cita textual corta	Cita textual larga	Resumen/ parafraseo	Generalización
Biología	0	0	72	38
Ingeniería electrónica	0	0	66	34
Física	0	0	68	32
Ingeneniería mecánica	0	0	67	33
Marketing	3	2	68	27
Lingüística aplicada	8	2	67	23
Sociología	8	5	69	18
Filosofía	2	1	89	8

Hyland (2004, 26)

Conclusión: Se parafrasea/resume mucho más de lo que se cita textualmente

¿En qué casos se cita textualmente?

¿En qué casos se cita textualmente?

¿Puedo reformular este fragmento con mis propias palabras?

- Si la respuesta es sí, preferible parafrasear

¿Hay algún motivo para usar una cita directa en lugar de un parafraseo?

- Si no tienes un motivo claro, preferible parafrasear

- Voy a presentarles una serie de fragmentos en los que se incluyen citas textuales. Fíjense en cómo los autores han usado las citas textuales y respondan la pregunta:
    - **¿Creen que está bien usada la cita textual? ¿Por qué?**
- No se fijen en aspectos formales (uso del sistema de referenciación), sino de cómo están usadas las citas textuales en el texto.

- ✓ Cuando el texto original incluye terminología especializada o técnica, tal que resultaría impreciso parafrasearla

Había comenzado un nuevo ciclo caracterizado por el proceso que Deleuze y Guattari llamaban “resurgimientos edípicos y las concreciones fascistas”.[1]

[1] Gilles Deleuze y Féliz Guattari, *Mil mesetas* (Valencia: Pre-Textos, 1988), 15.

[Adaptado de Preciado (2019, 35)]

- ✓ Cuando el **lenguaje del original** resulta especialmente **expresivo** o **relevante** para nuestro argumento y, por tanto, el fragmento perdería fuerza al parafrasearlo.
- ✓ Cuando una **autoridad** en la disciplina respalda una aserción que estamos haciendo

La *belleza* del vendaje de pies chino y de los corsés victorianos dejó mujeres lisiadas y huesos rotos, mientras que el arte del *ballet* convirtió el cuerpo de la bailarina en un "esqueleto deforme", según la madre de la danza moderna, Isadora Duncan.[24]

[24] Isadora Duncan, "The Dancer of the Future", en *The Twentieth-century Performance Reader*, Teresa Braysgaw y Noel Witts (eds.) (Nueva York, 2014), p. 165.

[Henderson 2018, 16]

✓ Cuando vamos a **examinar de cerca** el lenguaje de la cita textual

Lo abyecto de los líquidos no afecta a Janice de manera negativa, sino que esto le provoca un goce infinito, que su lengua quede pegada a su hoyo la seduce tanto que pasaron años hasta que “el agujero se tornó gradualmente mayor: penetraba no solo su lengua sino también la boca y la nariz” (12). El uso del verbo “penetrar” no es azaroso, podría haberse utilizado cualquier otro sinónimo, pero dentro del imaginario sociosexual heternormativo, la penetración es pensada generalmente como un significante sexual: algo erecto penetra un agujero. En este caso lo que se “penetra” es el “orificio” del ombligo. El acto es comparado a una masturbación femenina que funciona de modo gratificante y es narrado en un sintagma que, con ironía, condensa la analogía de la penetración fálica pero deconstruida en un devenir rizomático de un cuerpo sin órganos (Delueze y Guattari 152).

[Bianchi 2020, 77]

Cuándo **NO** citar textualmente

✗ Para reproducir lenguaje común que podría ser parafraseado

La gobernancia define los arreglos institucionales a partir de los cuales se toman decisiones de política y se crean nuevas organizaciones. “En este nivel se diseñan y ejecutan las decisiones públicas (como las políticas sociales o económicas) y se definen las estructuras para el intercambio de bienes, servicios y trabajo” (Oriol Prats 2007, 126).

Actividad

Analiza estos ejemplos y responde en el chat si crees que en estos casos amerita o no citar textualmente. En caso de que creas que haya ajustes que se deban hacer, señala cuáles serían.

1. Según Reyes (1977, 90) “En el año de 1867 existía en el Ecuador 13.495 niños en escuelas primarias, y para el año de 1875 se contaba con 32.200”.
2. La postura de Vallejo es la del rebelde que se resiste con todas las armas de la lengua y de la literatura a entregarse o dejarse someter. “No nací para esclavo —dice en *Años de indulgencia*—. *Nom serviam*. Jamás serviré, jamás obedeceré. Si me mandas salir, entro. [...] Absolutísimamente enemigo de Dios, Dios el monstruo que me ha expulsado de su reino”.

Actividad

Analiza estos ejemplos y responde si crees que en estos casos amerita o no citar textualmente. En caso de que creas que hay ajustes que se deban hacer, señala cuáles serían.

1. En ocho años, el número de niños matriculados en la escuela primaria aumentó en más del doble: pasó de 13495 en 1867 a 32000 en 1875 (Reyes 1977, 90). La cita textual es innecesaria
2. La postura de Vallejo es la del rebelde que se resiste con todas las armas de la lengua y de la literatura a entregarse o dejarse someter. «No nací para esclavo —dice en *Años de indulgencia*—. *Nom serviam*. Jamás serviré, jamás obedeceré. Si me mandas salir, entro. [...] Absolutísimamente enemigo de Dios, Dios el monstruo que me ha expulsado de su reino». [Alberca 2013, 92] ¿Referencia bibliográfica?

Citas textuales cortas y largas

Cortas

- Hasta 4 líneas
- Formatos: comillas (NO cursivas)

Largas

- Más de 4 líneas
- Formatos: párrafo aparte, letra más pequeña (SIN comillas)

¿Hay alguna parte de la cita que puedo usar en lugar de la cita completa?

El objetivo era promocionar los productos sin incurrir en costes de publicidad, a fin de competir en el mercado a través de precios más bajos y una calidad promedio. Así, “Las primeras prácticas de marketing de productos alimenticios de marca genérica podrían describirse con precisión como una ‘celebración de la austeridad’”.[1]

Es preferible citar solo lo estrictamente necesario

Así, el resultado en el caso de los primeros alimentos con empaquetado genérico era una “celebración de la austeridad”. [1]

[1] Jon M. Hawes y Martha R. McEnally, “The Market for Generic Brand Grocery Products: A Review and Extension”. *Journal of Marketing* 48, n.º 1 (1984): 75, doi:10.2307/1251313.

Formatos de las citas textuales largas

- Times New Roman **11**
- Interlineado 1 (sencillo o también llamado *simple* o *sencillo*)
- Sangría en bloque de 1,25 cm solo del lado izquierdo; es decir, *toda la cita* se separa 1,25 cm del margen izquierdo
- Como estas marcas tipográficas ya nos indican que son palabras ajenas, **no va entrecomillada**
- Línea o espacio en blanco arriba y debajo de la cita textual; este espacio debe tener tamaño 11 e interlineado sencillo
- No se usa sangría de primera línea (si son varios párrafos los que se citan, se ingresan sangrías de primera línea a partir del segundo párrafo)

¿Cuándo una cita es larga?

- Una cita textual es **larga** cuando, al ponerla en los formatos de cita textual larga, ocupa más de cuatro líneas.

EJEMPLO X.1

Esa orientación contradice la regla humanitaria según la cual la violencia sexual en las guerras se encuentra proscripta y es condenable pues señala: "Las tropas empleadas contra fuerzas subversivas están sujetas a presiones morales y psicológicas diferentes de aquellas que normalmente se encuentran en operaciones de guerra convencional. Esto resulta particularmente cierto debido a la arraigada renuencia del soldado para tomar medidas represivas contra mujeres, niños y ancianos"

¿Cuándo una cita es larga?

- Sin embargo, al ponerla en formato de cita larga, ocuparía menos de cinco líneas

EJEMPLO X.2

Esa orientación contradice la regla humanitaria según la cual la violencia sexual en las guerras se encuentra proscripta y es condenable pues señala:

> Las tropas empleadas contra fuerzas subversivas están sujetas a presiones morales y psicológicas diferentes de aquellas que normalmente se encuentran en operaciones de guerra convencional. Esto resulta particularmente cierto debido a la arraigada renuencia del soldado para tomar medidas represivas contra mujeres, niños y ancianos

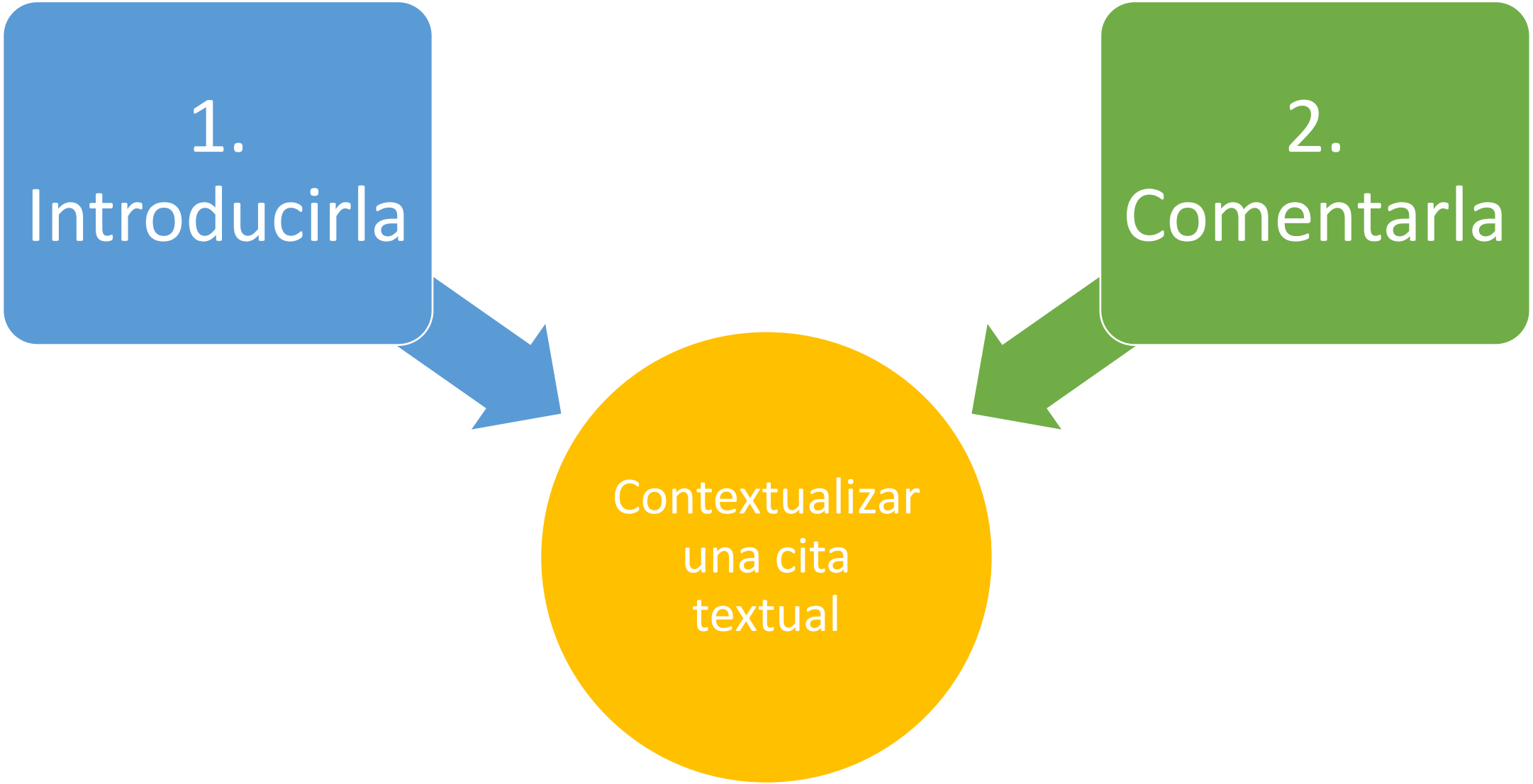
- Por tanto, esta cita debe figurar como en el ejemplo X.1.

Cómo contextualizar una cita textual

Otros textos son

“~~El pasado es~~ un país extranjero: hacen las cosas de manera diferente allá”

L. P. Hartley, *The Go-between* (s.l.: Penguin Books, 1997), edición de Google Books.


1.
Introducirla
2.
Comentarla
Contextualizar
una cita
textual

1. Introducción de la cita

- Incluye:
  - Nombre (opcional) y apellido del autor
  - Título de la obra (opcional)
  - Algo de sus credenciales (lingüista experto en …)

Mientras **más información** damos en la introducción, estamos señalando a los lectores que vamos a hacer un **análisis más profundo de la cita textual**

1. Introducción de la cita

Estas tres son introducciones de citas textuales. ¿Cuál de estas introducciones sugiere que vamos a analizar o comentar con más profundidad la cita textual?

1 Para Giedion,

2 El historiador de arte y crítico de arquitectura Sigfried Giedion se refería a la “Arquitectura Playboy”…

3 En 1962, el mismo año en que Hefner se fotografió posando como arquitecto, nada menos que Sigfried Giedion, el historiador de la arquitectura más influyente de mediados del siglo XX, acuñó el término “Arquitectura Playboy” en la introducción a la segunda edición de *Espacio, tiempo y arquitectura*, que por aquel entonces se había convertido ya en un *bestseller*.

3. Comentario de la cita textual

- **Los lectores no tienen claro de qué manera estamos interpretando esas palabras** ni cómo estas apoyan el argumento que estamos desarrollando.
- Dos maneras de comentar una cita textual:

1. Explicar qué entendiste de esta cita, es decir, tu interpretación

2. Relacionar la cita textual con el punto que estás desarrollando en el párrafo o en el argumento global de tu texto.

1. Explicar la interpretación de la cita textual

«[El pasillo es] hijo bastardo de la independencia y hermano gemelo de la República» (Jorge Núñez)

¿Número de página?

El origen extranjero del pasillo ecuatoriano es un tema de consternación para los intelectuales ecuatorianos. El historiador Jorge Núñez (1980), por ejemplo, describe al pasillo como el “hijo bastardo de la independencia y hermano gemelo de la República”, **señalando con estas frases su origen ilegítimo (no ecuatoriano) y su parentesco al pasillo colombiano**.

[Wong Cruz 2013, 92]

2. Conectar la cita con el propósito del párrafo/texto

Crispin Sartwell ha estudiado las palabras que denotan la belleza en seis lenguas y se ha topado con diferentes conceptos en inglés, griego, hebreo, sánscrito, navajo y japonés. En este último, *wabi-sabi* se define como "la belleza de lo marchito, desgastado, deslustrado, picado, íntimo, tosco, mundano, evanescente, vacilante o efímero".[9] **Estos adjetivos podrían corresponder al reino de lo *feo* en otros contextos culturales, pero en Japón se consideran bellos.**

[9] Crispin Sartwell, *Six Names of Beauty* (Nueva York, 2004), p. 114.

[Henderson 2018, 16]

Actividad

Analiza este uso de la cita textual.

1. ¿Podría la escritora haber usado una parte de la cita en vez de la cita completa?

2. ¿Consideras efectivo el comentario?

En tal razón, para que sea más clara la protección a grupos con una orientación sexual distintita a la heterosexual, se ha creado esta categoría en la jurisprudencia de la Corte IDH. En la sentencia dentro del Caso Atala Riffo y niñas vs. Chile se menciona lo siguiente:

> Un derecho que le está reconocido a las personas no puede ser negado o restringido a nadie y bajo ninguna circunstancia con base en su orientación sexual. Ello violaría el artículo 1.1 de la Convención Americana. El instrumento interamericano proscribe la discriminación, en general, incluyendo en ello categorías como las de la orientación sexual la que no puede servir de sustento para negar o restringir ninguno de los derechos establecidos en la Convención.[16]

Esta jurisprudencia ha sido importante para que en varios ordenamientos jurídicos se prohíba de manera expresa todo tipo de discriminación por la orientación sexual. Entonces, queda claro que bajo ningún supuesto basado ya sea en el sexo, género u orientación sexual se puede discriminar. Más bien, se deben buscar medidas para que los grupos sociales que históricamente han sido víctimas de discriminación alcancen la inclusión e igualdad en la sociedad.

16 Corte IDH, "Sentencia de 24 de febrero de 2012 (Excepciones Preliminares, Fondo, Reparaciones y Costas)", Caso Atala Riffo y niñas vs Chile, 24 de febrero de 2012, párr. 93, http://www.corteidh.or.cr/docs/casos/articulos/seriec_239_esp.pdf

EJEMPLO P.1

En tal razón, para que sea más clara la protección a grupos con una orientación sexual distintita a la heterosexual, se ha creado esta categoría en la jurisprudencia de la Corte IDH. En la sentencia dentro del Caso Atala Riffo y niñas vs. Chile se menciona que "[u] n derecho que le está reconocido a las personas no puede ser negado o restringido a nadie y bajo ninguna circunstancia con base en su orientación sexual", ya que hacerlo atentaría contra el artículo 1.1 de la Convención Americana.[16] Esta jurisprudencia ha sido importante para que en varios ordenamientos jurídicos como XXX o YYY se prohíba de manera expresa todo tipo de discriminación por la orientación sexual. Más bien, se deben buscar medidas para que los grupos sociales históricamente discriminados alcancen la inclusión e igualdad en la sociedad.

Actividad: ¿Qué cita crees que se integra más fácilmente y de forma más efectiva?

a) En su libro, Bobby Fisher (1966, 20) escribe: "El objetivo del ajedrez es atacar al Rey del adversario de tal manera que no pueda escapar a la captura”. Esta cita habla por sí misma para las personas que están aprendiendo a jugar al ajedrez.
b) En su libro *Bobby Fischer Teaches Chess*, el campeón de ajedrez Bobby Fisher (1966, 20) explica el objeto del ajedrez para los principiantes. Escribe: “El objetivo del ajedrez es atacar al rey del adversario de tal manera que no pueda escapar a la captura”. Como los jugadores de ajedrez principiantes tienen tendencia a iniciar una partida sin tener en cuenta la estrategia, la explicación de Fischer proporciona una importante guía para ayudarles a concentrarse.

Traducido y adaptado de Excelsior Online Writing Lab (2021, diapositiva 4)

Puntuación

Según cómo se incorporen al texto, las citas pueden ser:

Asimiladas al texto [ø]

- hasta que “el agujero se tornó gradualmente mayor[…]”.[1]
- o, según la opinión general, “por su honradez, nobleza […]”.

El signo de puntuación va fuera de la cita.
El número de llamado a pie va pegado al signo de puntuación

Como diálogo [:]

- En el siguiente pasaje, un escritor británico habla de los atractivos de la India:
- es condenable pues señala: “Las tropas empleadas […]”

Esto aplica tanto para citas textuales cortas como largas.

[Última oración del párrafo] La prensa nacional no deja de celebrar el proyecto argumentando que este

> tiene beneficios ambientales como la captura de [900.000 toneladas de] CO^2, protección de suelos, disminución de la erosión, aumento de la calidad del agua, reducción de la presión sobre los bosques naturales y creación de refugios y corredores para la fauna. En cuanto a los beneficios sociales, se destacó la generación de 250 empleos directos permanentes y el mejoramiento de la estructura y calidad educativa e infraestructura. (Portafolio 2011)

[Ojeda]

Actividad
Corrige la puntuación de estos enunciados

- No concuerdo con Jerry Seinfeld en que: “Una librería es una de las únicas pruebas que tenemos de que la gente sigue pensando.[1]”
- Uno de los padres fundadores estadounidenses hizo un apasionado discurso antes de la guerra de la Independencia de este país, “¿es la vida tan querida o la paz tan dulce como para ser comprada al precio de las cadenas y la esclavitud? ¡Prohíbelo, Dios Todopoderoso! No sé qué camino pueden tomar los demás, pero en cuanto a mí, dadme la libertad o dadme la muerte.”

Actividad. Respuestas
Corrige la puntuación de estos enunciados

- No concuerdo con Jerry Seinfeld en que~~:~~ “[u]na librería es una de las únicas pruebas que tenemos de que la gente sigue pensando”.[1]
- Uno de los padres fundadores estadounidenses, Patrick Henry, hizo un apasionado discurso antes de la guerra de la Independencia de este país: “¿es la vida tan querida o la paz tan dulce como para ser comprada al precio de las cadenas y la esclavitud? ¡Prohíbelo, Dios Todopoderoso! No sé qué camino pueden tomar los demás, pero en cuanto a mí, dadme la libertad o dadme la muerte”. [falta referencia]

Ejemplos traducidos y adaptados de Spatt (2011, 117–18)

Ejercicio

https://docs.google.com/document/d/118Y87AXfdQlmuVeq-qBo6etuYoydPiHQYUx_dNllp0A/edit?usp=sharing

Solución del ejercicio

https://docs.google.com/document/d/1CfAu2H6jj3chyPsNgs2t_pGVDnJN1U4U8hDOl1YtaqE/edit?usp=sharing

En resumen
Preguntas a hacerse *antes* de citar textualmente

- ¿Puedo reformularla con mis propias palabras?
- ¿Hay algún motivo para usar una cita directa en lugar de un parafraseo?
- ¿Hay alguna parte de la cita que puedo usar en lugar de la cita completa?
- ¿Cómo se conecta esta cita con la idea general/propósito de mi texto?
- ¿Cómo se conecta con el tema de este párrafo?

Adaptado a partir de Sharpe (2018, diap. 18)

Obras citadas

- Alberca, Manuel. 2013. “Fernando Vallejo, autobiógrafo heterodoxo”. *Cuadernos Hispanoamericanos*, nº 751: 83–93.
- Bianchi, Paula Daniela. 2020. “La fragilidad de las fronteras corporales en la literatura latinoamericana del siglo XXI”. *Revista Chilena de Literatura*, nº 101 (mayo): 71–101.
- Excelsior Online Writing Lab. 2021. “Signal Phrases”. Accedido enero 8. https://owl.excelsior.edu/wp-admin/admin-ajax.php?action=h5p_embed&id=51.
- Henderson, Gretchen E. 2018. *Fealdad: una historia cultural*. Traducido por Guillem Usandizaga. Madrid: Turner.
- Hyland, Ken. 2014. Disciplinary discourses: social interactions in academic writing. Ann Arbor, MI: University of Michigan Press.
- Ojeda, Diana. 2014. “Decarbonización y despojo: Desigualdades socioambientales y las geografías del cambio climático”. En *Desigualdades socioambientales en América Latina*, editado por Barbara Göbel, Manuel Góngora-Mera, y Astrid Ulloa, 255–89. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia / Ibero-Amerikanisches Institut.
- Petrić, Bojana. 2012. “Legitimate Textual Borrowing: Direct Quotation in L2 Student Writing”. *Journal of Second Language Writing* 21 (2): 102–17. doi:10.1016/j.jslw.2012.03.005.
- Preciado, Paúl. 2019. *Un apartamento en Urano: Crónicas del cruce*. Barcelona: Editorial Anagrama.
- Sharpe, Melissa. 2018. “Practical Skills: Using and Integrating Quotations”. Walden Writing Center, octubre 18. https://waldencss.adobeconnect.com/pueohiu2fwa6/.
- Spatt, Brenda. 2011. *Writing from Sources*. 8ª ed. Boston: Bedford/St. Martin’s.